

E2 - My Paradise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Gran

Hime-chan?

[00:09] Him

Yes?

[00:11] Gran

I bought some dorayaki from Umezono.

Let's have them with some with tea—

[00:15] Gran

What are you up to?

[00:18] Him

I was cleaning up and I found
these old New Years' cards.

[00:21] Him

It just reminded me of the past.

[00:23] Gran

You don't say.

[00:27] Gran

Oh, I'm surprised this
one ever made it here.

SIGN Hime-chan

[00:33] Him

Right?

[00:35] Him

It's from Nao-chan.

[00:37] ---

Oh, my...

[00:38] Him

And she didn't even write
"Happy New Year" on the card.

[00:41] Gran

Huh? What is this?

SIGN Thank you for yesterday. -Naruse Family, Naoko

[00:43] Gran

It says, "Thank you for yesterday."

[00:46] Him

What is this?

[00:48] Him

I can't remember.

[00:50] Him

I guess I'll ask her about it
tomorrow, in school.

[00:53] Gran

Who could that be?

[00:55] Him

I'll get it.

[00:57] Him

Coming!

[00:59] Him

Huh?

[01:04] Him

Nao-chan? What's going on?

[01:06] Nao

Humble apologies for this
sudden intrusion,

[01:09] Nao

but could I please spend the night?

[01:12] Nao

I got into a fight with my mother,

[01:14] Nao

so I stormed out and left a note
saying I'd stay at Hime-chan's...

[01:18] Him

Why don't you come in first?

[01:20] Him

You came at the right time.

SIGN My Paradise

[02:56] Nao

Oh, the New Year's card
I gave you in second grade?

[02:59] Nao

You were back home during that time,

[03:01] Nao

so I came over and put it
in the mailbox myself.

[03:03] Him

So what does this "Thank
you for yesterday" mean?

[03:06] Nao

Oh, that.

[03:09] Nao

Thank you so much for that!

[03:11] Him

So you remember?

[03:13] Nao

I'll remember it until the day I die.

[03:15] Him

What is it? What did I do for you?

[03:19] Nao

Well, that...

[03:20] Him

Uh-huh?

[03:21] Nao

...is a secret.

[03:23] Him

Stop teasing me!

[03:25] Nao

But explaining it would be so embarrassing.

[03:28] Him

Come on. Don't say that. Please?

[03:30] Him

I'm letting you stay the night.

[03:34] Nao

Fine, then. Find me a Chinese bell flower

[03:36] Nao

around Kokei Park, and I'll tell you.

[03:39] Him

Really?

[03:41] Nao

You can sometimes find them
growing along this street.

[03:44] Him

A Chinese bell flower, huh? Got it!

[03:48] Him

It's chilly.

[03:50] Him

I'm not finding any, Nao-chan!

[03:53] Him

I don't think there will be any.

[03:55] Nao

Good! It's better for me
if you don't find one.

[03:58] Him

I'll find one!

[03:59] Him

Now I'm committed!

[04:01] Him

So these flowers are purple or
white star-shaped flowers, right?

[04:06] Nao

That's it.

[04:07] Him

Bell flower... Bell flower...

[04:10] Him

Now that I think about it,

[04:12] Him

those flowers are only around until
September. I'll never find one!

[04:15] Nao

Don't worry! You can still find one.

[04:18] Nao

In fact, you already passed
a spot that has them.

[04:21] Him

Really?

SIGN Gohei Mochi

[04:23] Nao

There are more further up, too,

[04:25] Nao

but based on how you're currently doing,
you won't find those, either.

[04:28] Him

Oh, where are they?

[04:33] Him

Huh?

[04:34] Him

Wait, are you talking about these?

[04:36] Nao

Aw shucks, you found it.

[04:39] Him

Come on! You didn't mean the real thing.

[04:42] Nao

You figured it out, bravo!

[04:44] Nao

Then I guess I have no choice.
I have to tell you the truth.

[04:47] Him

Yay!

[04:48] Nao

Incidentally, they have these
in colored versions too.

[04:51] Nao

And a bunch of different ones, too

SIGN Fire Hydrant

SIGN Water Supply Air Valve

[04:53] Nao

You should try to find

them if you're bored.

[04:55] Him

Okay.

[05:06] Nao

Since I was in kindergarten, a lot of people said I was a weird kid.

[05:12] Him

Oh, I see.

[05:13] Nao

My dad was always buying Showa mangas and animes,

[05:16] Nao

CDs, LDs, VHDs, DVDs, and Blu-Rays.

[05:21] Him

I didn't get a lot of that, but okay.

[05:23] Nao

Then he was always buying these soft vinyl monster toys of all shapes and sizes.

[05:26] Nao

My mom finally stopped him when he tried to buy a

[05:29] Nao

one-meter-long space ship.

[05:33] Nao

Since I was also into that stuff in kindergarten,

[05:37] Nao

I didn't really have anything to talk about with the other kids.

[05:41] Him

I can see that.

[05:42] Nao

And there I was, a second-grader all alone on New Years Eve,

[05:46] Nao

when you came and talked to me.

[05:49] Him

Is that what happened?

[05:50] Nao

It is!

[05:53] Nao

And you've been my angel ever since.

[05:56] Him

Huh? So, what did I say?

[06:08] Him

The wind is really cold!

[06:11] Nao

You didn't say anything particularly unusual.

[06:14] Nao

You looked at the pottery piece I made during the hands-on pottery class

[06:16] Nao

in the fall of second grade and you said,

[06:18] Nao

"Wow, what is this? This is really cool!"

[06:20] Him

Oh!

[06:21] Nao

Do you remember?

[06:23] Him

Wait, was it that cup with the spiral cut out on the side?

[06:27] Nao

That's it!

[06:29] Nao

I'm so happy you remembered!

[06:34] Nao

I was about to throw it out since we were cleaning the house.

[06:38] Him

But why?

[06:41] Nao

First, I wanted to make a coffee cup for my mom.

[06:44] Nao

She really likes coffee.

[06:49] (Flashback) Girl

I'm going to make a kitty!

[06:51] (Flashback) girl

What about you?

[06:53] (Flashback) Girl2

I was thinking I'd make a...

[06:55] Nao

I'd made it too big, and I was wondering what to do with it.

[07:02] Nao

Then I remember this yarn bowl I'd seen in one of my mother's handicraft magazines.

[07:07] Him

What's a yarn bowl?

[07:10] Nao

A container where you can put a yarn ball in and feed the yarn

[07:14] Nao

through the cutout so the
ball doesn't roll all over.

[07:18] Him

So that's what that was!

[07:22] Nao

Once it was fired though, everybody
started saying stuff...

[07:24] (Flashback) Boy

You can't drink from that!

[07:26] (Flashback) Girl

That's no good.

[07:28] (Flashback) Kid

Why'd you make it like that?

[07:30] (Flashback) Kid

That's so useless.

[07:34] Nao

I should've just told them that
it was a bowl for holding yarn,

[07:39] Nao

but I didn't really have the courage.

[07:40] Nao

And hearing all that made
me think it was useless, too.

[07:46] Nao

I took it home,
but I didn't show it to anyone...

[07:50] Nao

Then on our house-cleaning day I snuck out,

[07:54] Nao

trying to secretly hide it in the trash...

[08:08] (Flashback) Him

What's that?

[08:12] (Flashback) Him

That's so cool!

[08:13] (Flashback) Nao

Hime-chan...

[08:14] (Flashback) Him

And that color is really cute.

[08:16] (Flashback) Him

This curly part here reminds
me of a cat's tail.

[08:21] (Flashback) Him

Did you make this?

[08:23] (Flashback) Nao

Yeah.

[08:24] (Flashback) Him

Wow, you're really good!

[08:27] (Flashback) Nao

I don't know...

[08:28] (Flashback) Him

You really are!

[08:32] Nao

You were the only one who didn't reject what I made, and even praised it.

[08:37] Him

I see.

[08:39] Nao

That's right.

[08:46] Him

That's so pretty!

[08:48] Nao

It is.

[08:50] Nao

Hime-chan, you know?

[08:52] Him

Huh?

[08:54] Nao

You're like Mino ware.

[08:56] Him

Sorry, but I don't really get that analogy.

[08:59] Nao

There's this open-mindedness to Mino ware

[09:03] Nao

that accepts you,
no matter who you are.

[09:07] Him

Really?

[09:09] Nao

Really.

[09:10] Him

I see.

[09:11] Nao

Exactly.

[09:16] Nao

It's a slumber party!

[09:18] Him

Should I turn off the light?

[09:19] Nao

It's up to you.

[09:23] Him

So let's hear it.

[09:25] Him

Let's hear your romantic secrets.

[09:27] Nao

There are none of those.

[09:29] Nao

Why, do you have some?

[09:30] Him

Not right now.

[09:32] Nao

I figured.

[09:34] Him

Hey, what is that supposed to mean?

[09:37] Him

Looks like you get the tickle punishment!

[09:41] Nao

I give up! I give up! I give up!

[09:49] Nao

Was it in kindergarten that we first met?

[09:53] Him

It must have been one of the times when
I came back here for Obon or New Years.

[09:58] Nao

I mean, we knew each other by sight
since we lived next to each other,

[10:01] Nao

but since I was so shy, I was
probably hard to approach.

[10:06] Him

I might have thought that
you had an odd feel.

[10:09] Nao

But you still came and talked to me.

[10:12] Him

I think that's because you were some
kind of wonderland or paradise.

[10:18] Nao

Huh? I've never heard that before.

[10:21] Him

That must have been back in first grade.

[10:26] (Flashback) Him

I'm going to go buy juice, grandma!

[10:30] (Flashback) Gran

Watch out for traffic!

[10:32] (Flashback) Him

I will! Be back soon!

[10:38] Him

I was home for Obon,

[10:40] Him

and you came out dressed like an explorer.

[10:43] Him

I was wondering what that was about.

[10:45] Nao

That might have happened...

[10:47] Nao

My somewhat cringey past...

[10:50] Him

But I was interested, so I followed you.

[10:54] Him

Quietly.

[10:55] Nao

Really?

[11:20] Him

And then, you into the yard
of an abandoned house.

[11:24] Nao

The kind of thing good boys and girls
aren't supposed to do.

[11:28] Him

You attached ears and eyebrows
to a broken down car.

[11:37] Him

You turned it into a cream-colored koala.

[11:40] Nao

I don't remember that at all.

[11:43] Nao

Probably because I was always
doing stuff like that.

[11:52] Him

Whatever comes out of you is always
something I completely lack.

[11:57] Him

I like that feeling.

[12:00] Nao

That's... good.

[12:03] Nao

Well, you're the only person with
whom I can really let my guard down.

[12:06] Him

Really?

[12:08] Nao

Well, you're the only one
who is honestly surprised

[12:12] Nao

or bewildered when I do my weird stuff.

[12:17] Him

So...

[12:18] Nao

Yeah?

[12:19] Him

That yarn bowl?

[12:21] Him

Did you end up giving it to your mother?

[12:24] Nao

Yes.

[12:25] Him

And was she happy?

[12:27] Nao

I don't remember...

[12:29] Nao

But she does still use it now and then.

[12:32] Him

Really?

[12:35] Him

Then I'm glad.

[12:37] Nao

Huh?

[12:38] Him

That I was able to meet you, and be honest.

[12:46] Nao

I see... You're right.

[12:56] [Messenger] purp

I'll prepare breakfast

OK

[12:56] [Messenger] green

Sorry about today.

[12:56] [Messenger] purp

I'll prepare breakfast

OK

[12:56] [Messenger] green

Sorry about today.

Goodnight.

[14:25] mad

The bob-haired girl wanders through Tajimi

SIGN Mini Mini Pottery Club

[14:27] mad

to have yet another encounter with pottery!

[14:29] mad

The person she randomly meets

has an unexpected connection to her.

[14:34] mad

Next up, we have "My Mom Really Is Amazing!"

SIGN Next Time:

SIGN My Mom Really Is Amazing!

[14:36] mad

The power and fighting spirit are on fire!

Revision #1

Created 2024-03-06 19:58:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 19:58:33 UTC by whimsee